



Treaty Series No. 35 (1934)

COMMERCIAL AGREEMENT

between His Majesty's Government in the United Kingdom
and the Government of Latvia

WITH PROTOCOL AND NOTES

London, July 17, 1934

[Ratifications exchanged at London on October 2, 1934]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs
to Parliament by Command of His Majesty*

LONDON

PRINTED AND PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses

Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 120 George Street, Edinburgh 2

York Street, Manchester 1; 1 St. Andrew's Crescent, Cardiff

80 Chichester Street, Belfast

or through any Bookseller

1934

Price 6d. Net

Cmd. 4753

COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S
GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE
GOVERNMENT OF LATVIA, WITH PROTOCOL AND NOTES.

London, July 17, 1934.

[Ratifications exchanged at London on October 2, 1934.]

THE Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Latvia desiring to facilitate still further trade and commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand and the Republic of Latvia on the other hand, have agreed as follows:—

ARTICLE 1.

The articles enumerated in Part I of the First Schedule to this Agreement, produced or manufactured in the United Kingdom, shall not on importation into Latvia from whatever place arriving be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

The articles enumerated in Part II of the First Schedule to this Agreement, produced or manufactured in any British Colony, any territory under British protection or any mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of the United Kingdom, shall not on importation into Latvia from whatever place arriving be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule, provided that such colony or territory enjoys most-favoured-nation treatment in Latvia in accordance with Article 26 or Article 27 of the Treaty of Commerce and Navigation, signed on the 22nd June, 1928.

ARTICLE 2.

The articles enumerated in the Second Schedule to this Agreement, produced or manufactured in Latvia, shall not on importation into the United Kingdom from whatever place arriving be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

The Latvian Government will consider sympathetically any proposal of the Government of the United Kingdom for replacing in whole or in part by specific duties any of the *ad valorem* duties or by *ad valorem* duties any of the specific duties set out in the said Schedule.

ARTICLE 3.

The Latvian Government undertake, in respect of herrings salted or cured in the United Kingdom and exported therefrom, that licences shall be issued during the currency of the present Agreement permitting the importation into Latvia of such herrings for the

purpose of consumption in the country up to a quantity not less than 10,000 metric tons in the period commencing the 1st July, 1934, and ending the 30th June, 1935. This quantity shall be increased to 12,500 metric tons for the subsequent annual period, and the two Governments will consult at the beginning of the year 1936 with regard to the quantity of herrings to be admitted in the annual period commencing the 1st July, 1936.

ARTICLE 4.

The Latvian Government will not operate any restrictions which may be in force in a manner which would have the effect of preventing the benefits of the tariff concessions specified in the First Schedule from accruing to goods the produce or manufacture of the United Kingdom or of the territories referred to in paragraph 2 of Article 1, respectively.

ARTICLE 5.

The Government of the United Kingdom will not impose quantitative restrictions on imports into the United Kingdom which would have the effect of preventing the benefits of the tariff concessions specified in the Second Schedule from accruing to goods the produce or manufacture of Latvia, provided that this Article shall not apply to such restrictions of imports as may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing in the United Kingdom of agricultural products.

ARTICLE 6.

1. In addition to the obligations which they assume under Articles 2 and 5 of this Agreement, the Government of the United Kingdom undertake not to regulate the quantity of imports into the United Kingdom of bacon and hams, butter, cheese, eggs and poultry, the produce of Latvia, except in so far as such regulation may be necessary to secure the effective operation of a scheme or schemes for the regulation of the marketing of domestic supplies of these or related products. In the event of such regulation of imports being introduced in the case of all or any of these products, paragraphs 2 to 6 of this Article shall have effect in so far as they may be applicable.

2. The Government of the United Kingdom will allot to Latvia an equitable share of permitted foreign imports having regard to the position which Latvia has held in past years as a supplier of these products to the United Kingdom market. Allocations to Latvia will be made on conditions not less favourable than allocations to any other foreign country.

3. The Government of the United Kingdom will not regulate compulsorily the quantity of imports into the United Kingdom of any of these products, the produce of Latvia, without first giving the Latvian Government an opportunity of discussing the allocation to Latvia.

4. In the event of the total quantity of any of the aforesaid products allowed to be imported into the United Kingdom from foreign countries being increased during any period of regulation, additional allocations shall be made to Latvia, but any temporary inability on the part of Latvia to supply the whole or a part of any such additional allocation shall not prejudice, as regards any subsequent period, the undertakings given in paragraphs 2 and 3 above.

5. In the event of any other foreign supplying country renouncing or forfeiting in whole or in part its allocation of any of the aforesaid products, the allocation to Latvia shall be increased in a ratio no less favourable than that accorded to any other foreign country.

6. The control of exports to the United Kingdom from Latvia of any of the products mentioned in this Article shall be entrusted to the Latvian Government so long as the Government of the United Kingdom are satisfied that such control is effectual and in conformity with the scheme or schemes of regulation of imports into the United Kingdom for the time being in force.

ARTICLE 7.

The fees for licences for commercial travellers who visit Latvia on behalf of United Kingdom companies or firms shall not exceed the following rates:—

	Lats.
Licences valid for a period of fifteen days ...	50
Licences valid for a period of one month ...	150
Licences valid for a period of one year ...	600

The corresponding fees for supplementary licences entitling the holder to represent additional companies or firms shall not exceed 20 lats, 80 lats and 150 lats respectively.

Directors and principal officers of companies and principals of firms carrying on business in the United Kingdom shall be permitted, without taking out a commercial traveller's licence, to accompany a representative resident in Latvia of the company or firm when such representative visits customers for the purpose of soliciting orders, provided that such representative fulfils the conditions prescribed by Latvian law.

ARTICLE 8.

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights or obligations arising out of the Treaty of Commerce and Navigation, signed at London on the 22nd June, 1923, nor shall any notice of termination be given under Article 28 of that Treaty on behalf of either of the Contracting Parties before the 1st April, 1936.

2. In the event of the Government of the United Kingdom deciding on a general change of policy in regard to the treatment of foreign shipping, discussions shall take place between the Contracting Governments with a view to replacing by new provisions any provisions of the Treaty of Commerce and Navigation, signed on the 22nd June, 1923, which relate to navigation and the treatment of shipping. If agreement on such new provisions is not reached within three months from the commencement of such discussions, the Government of the United Kingdom shall be at liberty to denounce any of the said provisions of the Treaty of 1923, and the provisions so denounced shall cease to apply on the expiration of three months from the date on which such notice of denunciation was given.

ARTICLE 9.

The Contracting Governments agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of the present Agreement or of the Treaty of Commerce and Navigation mentioned in Article 8 shall, at the request of either of them, be referred to the Permanent Court of International Justice, unless in any particular case the Contracting Governments agree to submit the dispute to some other tribunal or to dispose of it by some other form of procedure.

In case any dispute shall fall to be submitted to the Permanent Court of International Justice the Court shall, unless the Contracting Governments otherwise agree, be requested to give its decision in accordance with the summary procedure provided for in Article 29 of the Statute of the Court.

ARTICLE 10.

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights or obligations arising out of the Agreement relative to the Customs Treatment of Commercial Travellers' Samples, signed at Riga on the 16th November, 1927.

The Commercial Agreement between the Latvian Government and the Government of the United Kingdom, concluded by an exchange of notes dated the 6th July, 1933, shall cease to apply as from the date of the coming into force of the present Agreement.

ARTICLE 11.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

The Agreement shall come into force ten days after the exchange of ratifications, and shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 5 of Part I, and paragraph 1 of Part II of the Protocol to this Agreement, remain in force until the 31st December, 1936.

In case neither of the Contracting Governments shall have given notice to the other six months before the said date of their intention to terminate this Agreement, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which notice of such intention is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at London in the English language the 17th day of July, 1934.

A translation shall be made into the Latvian language as soon as possible and agreed upon between the Contracting Parties.⁽¹⁾

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

(L.S.) JOHN SIMON.

(L.S.) WALTER RUNCIMAN.

(L.S.) CHARLES ZARINE.

⁽¹⁾ See Exchange of Notes and Latvian text on pp. 17-30

PROTOCOL.

At the moment of signing the Commercial Agreement of this day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Latvia, the undersigned, being duly authorised to that effect, declare that they have agreed on the provisions set out in this Protocol, which shall form an integral part of the above-mentioned Agreement.

PART I.

1. The Contracting Governments having concluded the Commercial Agreement in the desire to maintain and facilitate still further trade and commerce between the United Kingdom and Latvia, undertake to keep in view the balance of trade between the United Kingdom and Latvia, and the Latvian Government having regard to the proportion of Latvian exports finding a market in the United Kingdom recognise that in furtherance of the objects of the Agreement the sales in Latvia of goods the produce or manufacture of the United Kingdom should be increased.

The Latvian Government will place no obstacles in the way of an increased use of British shipping services in Latvian trade and are prepared to consider what action can be taken to increase the utilisation of British shipping services in the trade between Latvia and the United Kingdom.

2. Representations having been made to the Latvian Delegation on behalf of certain United Kingdom industries, as a result of which statements have been made on behalf of groups of Latvian importers, the Contracting Governments take note of the following conversations and statements :—

- (a) Conversations in respect of steps for facilitating the sale of iron and steel, motor vehicles for commercial purposes, supplies for the use of the Latvian wood-working industries, coal tar, fine chemicals and pharmaceutical products, and agricultural machinery, of United Kingdom manufacture.
- (b) Statements made on behalf of certain users of salt, saltpetre, jute wrappers, and creosote regarding the purchase of these commodities from the United Kingdom.

3. The Latvian Government declare that in the event of grave disturbance occurring in the agricultural economy of Latvia or if they consider that the increase of the quantity of herrings to 12,500 metric tons provided for in Article 3 of the Commercial Agreement is not justified by a corresponding increase in the foreign trade balance of Latvia they might wish to raise the question of modifying that figure for the year the 1st July, 1935, to the 30th June, 1936.

The Government of the United Kingdom declare that in such event they reserve the right of terminating the said Agreement at three months' notice, if they should find themselves unable to accept a reduction of the quantity in question.

The Government of the United Kingdom reserve the same right, if, in the consultation which is to take place at the beginning of the year 1936 in accordance with the provisions of the said Article 3, a satisfactory agreement as to the quantity of herrings to be admitted in the period commencing the 1st July, 1936, should not be reached.

4. The Latvian Government undertake that in the operation of any import restrictions they will have regard to the undertakings in paragraph 1 of this part of the Protocol and will not operate such restrictions to the detriment of the trade of the territories referred to in paragraph 2 of Article 1 of the Commercial Agreement.

5. The Latvian Government declare that they have no intention of imposing a tax on purchases of foreign exchange required for the purposes of payments in respect of goods imported into Latvia from the United Kingdom or of payments due to United Kingdom shipping interests. The Government of the United Kingdom declare that they reserve the right of terminating the Commercial Agreement at three months' notice if any such tax is imposed.

PART II.

1. The Government of the United Kingdom shall have the right at any time to terminate the agreement upon three months' notice, if in any one period of twelve months, commencing on the first day of the month following the date on which the Agreement comes into force and on the corresponding date in each subsequent year, the quantity of coal of United Kingdom origin imported into Latvia is less than 70 per cent. of the total imports of coal into Latvia in that period as shown by the Latvian official statistics of total imports of coal and of imports of coal of United Kingdom origin.

2. The Government of the United Kingdom undertake not to give notice of termination of the Agreement in accordance with paragraph 1 until they have given an opportunity to the Latvian Government to enter into discussions on the matter in the United Kingdom, such discussions to commence within fourteen days of the date of the receipt by the Latvian Government of a request from the Government of the United Kingdom.

3. The Agreement shall not be terminated under paragraph 1 if, during the period between the date when notice of termination is given and the date of its taking effect, quantities of coal of United Kingdom origin additional to the quantity to be imported under the Agreement during that period are imported into Latvia sufficient to make good the deficiency.

4. The Contracting Governments take note of a letter to the Chairman of the Latvian Delegation for the negotiation of the Commercial Agreement, dated this day and signed on behalf of the United Kingdom coal industry by the Chairman of the Central Council of Colliery Owners and the Chairman of the British Coal Exporters' Federation, wherein they have expressed their desire and firm intention to fulfil the requirements of Latvian buyers and users of coal by every means within their power; and for this purpose have given to Latvian buyers and users the assurances contained in that letter with regard to prices, qualities, availability of supplies, and other matters. It is agreed that the right of the Government of the United Kingdom, under paragraph 1 of this part of the Protocol, to terminate the Agreement upon three months' notice is conditional upon those assurances being implemented.

5. The Government of the United Kingdom shall not have the right to give notice of termination of the Agreement in accordance with paragraph 1 of this part of the Protocol if a sufficient quantity of coal of United Kingdom origin suitable for the Latvian buyers in question has not been available by reason of a strike or lock-out, or by reason of the fact that ice or other conditions have prevented transport from the United Kingdom to the Latvian port of destination, or if the buyers have been unable to obtain from the United Kingdom either the coal that they require or a suitable substitute at a comparable price. In any such event due allowance shall be made, in applying the provisions of paragraph 1 of this part of the Protocol for such quantities of coal as have been purchased in place thereof by the Latvian buyers in question from other sources. Similarly, in applying the provisions of paragraph 1 of this part of the Protocol due allowance shall be made for non-consumption of coal in Latvia on account of protracted strikes or lock-outs within those branches of Latvian industry in which United Kingdom coal is used in considerable quantities. Allowances claimed under this paragraph shall be made only (a) by agreement between the Latvian Committee to be appointed under paragraph 6 of this part of the Protocol and the Mines Department of the Government of the United Kingdom, or (b) failing such agreement, after discussion and settlement between the Contracting Governments.

6. As soon as the Agreement comes into force, a Committee will be appointed in Latvia for the purpose of—

- (a) Submitting to the Mines Department of the Government of the United Kingdom official monthly statistics, prepared by the appropriate Department of the Latvian Government, of the total imports of coal into Latvia and of the imports of coal of United Kingdom origin into Latvia; such statistics to be submitted within two months from the end of the month to which they relate.

- (b) Dealing with complaints by Latvian buyers and users of coal of United Kingdom origin as regards price, quality, supply and other such matters in so far as such complaints relate to matters on which assurances have been given by the United Kingdom coal industry.
- (c) Dealing with questions arising under paragraph 5 of this part of this Protocol.
- (d) Communicating where necessary with the Mines Department of the Government of the United Kingdom on any matters arising on (b) and (c) above.

7. It being the hope of the Contracting Governments that the existing share of the Latvian market for coke shall continue to be enjoyed by the United Kingdom they will enter into consultation, if the case requires, with a view to the maintenance of that situation.

PART III.

1. The Government of the United Kingdom hope that such regulation as may become necessary of imports of agricultural produce into the United Kingdom may be effected by voluntary co-operation between the Government of the United Kingdom on the one hand and the Governments of countries supplying these products to the United Kingdom on the other hand; and the Government of the United Kingdom will endeavour for their part to secure that any regulation applied to imports into the United Kingdom of agricultural produce from Latvia shall be effected in this way.

2. In any discussions that may take place with foreign supplying countries with a view to such voluntary co-operation, the Government of the United Kingdom will do what they can to ensure that due consideration is given to the special importance to Latvia of the export trade in butter and to the substantial increase in that trade with the United Kingdom in recent years.

3. The Government of the United Kingdom recognise that a strict application of the principles set out in Article 6 of the Agreement would result in a reduction of great severity in the imports of butter from Latvia. They will accordingly be prepared, in the event of a compulsory regulation of imports of butter being imposed, to make a supplementary allocation to Latvia, increasing the total Latvian allocation to a quantity equivalent to not more than 3 per cent. of the total originally allocated to foreign supplying countries, or to 113,000 cwt., whichever is the greater, provided that the other foreign supplying countries are willing to waive such rights as they may possess to consequential increases in their allocations.

The Government of the United Kingdom undertake on their part to use their best endeavours to this end.

4. In the Commercial Agreement and in this Protocol to the Agreement, the term "foreign country" in relation to the United Kingdom, means a country not being a territory under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate; and the term "foreign imports" means imports from foreign countries as so defined.

Done in duplicate at London in the English language the 17th day of July, 1934.

A translation shall be made into the Latvian language as soon as possible and agreed upon between the Contracting Parties.

Both texts shall then be considered authentic for all purposes.

JOHN SIMON.

WALTER RUNCIMAN.

CHARLES ZARINE.

FIRST SCHEDULE.

PART I.

Note.—Subject to the effect of amendment or subdivision of Tariff items, the goods covered by this Schedule are those now assessed for duty under the Tariff numbers quoted.

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
		Lats.
12 (2)	Mustard, dry, ground, in small receptacles (pots, tins, bottles, &c.) weighing up to 2 kilog. per kg. gross	4-00
ex 13	Sauces, soups, pickles, prepared mustard per kg. gross	5-00
ex 27 (1)a	Whisky, gin and rum, in casks or barrels... .. per kg. gross	5-00
37 (4)	Salted herrings per whole barrel of normal size	5-00
ex 71 (8)	Products for cleaning metals, prepared with wax, fat or oil	
	per kg.	1-50
ex 75 (1)	Sanitary earthenware, white or coloured in the composition per kg.	0-30
79 (1)	Coal per kg.	0-00125
79 (3)	Coke per kg.	0-003
ex 81 (1)	Creosote per kg.	0-12
88 (1g) ^β	Tyres for vehicles, automobiles, motor cycles and bicycles, also inner tubes of soft rubber, whether combined or not with other materials or metals (except solid tyres for motor lorries) per kg.	2-00
117 (6)b	Glycerine, purified per kg.	1-35
ex 141	Tinplates (tinned sheet iron or sheet steel); sheet iron or steel galvanised per kg.	0-02
ex 142 (3)a	Steel plates over 460 mm. wide; steel over 12½ mm. wide or high; angle steel with equal or unequal sides; section steel, such as U, T, I, Z, and beam steel of all sizes; section steel with compound cross section per kg.	0-01
ex 142 (4)	Tin, in pigs, blocks, bars or scrap per kg.	0-15
144 (1)	Tin, in pigs, blocks, bars or scrap per kg.	0-15
152 (2)	Iron and steel pipes for water, gas, steam and the like, welded or drawn in one piece, even if fitted with couplings and flanges, also their connections, worked or not per kg.	0-04
ex 153 (1)	Iron and steel chains falling under this heading per kg.	0-20
ex 156 (1)a	Iron and steel chains falling under this heading per kg.	0-50
ex 156 (2)a	Slide fasteners per kg.	1-00
ex 158 (1)	Safety razor blades per kg.	2-00
161 (2)a	Files and rasps:— (a) Weighing more than 250 grammes per kg.	0-50
	(b) Weighing from 250 grammes down to 100 grammes per kg.	1-00
	(γ) Weighing less than 100 grammes per kg.	1-50
ex 161 (2)b	Hand saws per kg.	0-20
ex 167 (1)a	Sewing machines per kg.	0-08
ex 167 (4)b	Clover threshers, complete but without portable engines free	
172 (4)	Gramophones, phonographs, parlographs, and other mechanical musical instruments, not specially mentioned in the Tariff, also records, needles, and music for the same	
	per kg.	8-00
173 (5)a	Motor cycles (two-wheeled) per kg.	1-50
173 (5)d	Side cars for motor cycles, imported therewith or separately each	50-00

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
ex 173 (6)a	Motor cars for carrying persons:— (a) Weighing up to 1,000 kilog. per kg. ex (β) Weighing from 1,001 to 1,150 kilog. per kg. <i>Note.</i> —Cars with rigid hood, closed or semi-closed, removable or not, are dutiable under the relevant sub-sections of Tariff No. 173 (6) with a surtax of 25 per cent.	Lats. 1.00 1.20
ex 173 (6)c	Chassis (<i>i.e.</i> , frames with wheels and engines) for commercial vehicles... .. per kg.	1.40
177 (2)o	Sensitised paper for photography, even in postcard form per kg. gross	3.00
ex 177 (2)r	Carbon paper and similar copying paper per kg.	1.00
ex 183	Cotton yarns:— 1a. Of numbers below No. 38 (English count), unbleached per kg. 2a. From No. 38 to No. 60 inclusive, unbleached per kg. 3a. Above No. 60 and up to No. 80 inclusive, unbleached per kg. 4a. Above No. 80, unbleached per kg. Twisted cotton threads prepared from two or more strands, on wooden reels, manufactured from single yarn:— 5a. Under No. 60 (English count) per kg. gross 5b. From No. 60 to No. 80 inclusive per kg. gross 5c. Above No. 80 per kg. gross Twisted cotton yarn and thread of all kinds prepared from two or more threads, not mentioned under (5) above, manufactured with single yarn:— 6a. Under No. 60 (English count) per kg. 6b. From No. 60 to No. 80 inclusive per kg. 6c. Above No. 80 per kg.	1.20 1.40 1.45 1.80 3.30 4.40 4.40 1.80 2.30 2.80
186 (1)	Combed wool:— (a) Undyed per kg. (b) Dyed per kg.	0.50 1.20
186 (3)	Wool yarns, twisted:— (a) Undyed per kg. (b) Dyed per kg.	1.80 2.40
ex 187	Cotton fabrics, not specially mentioned in the Latvian Tariff:— ex (1) Containing up to 10 sq. metres to the kilog.:— (b) Bleached, whether or not mercerised, glazed or similarly worked per kg. ex (2) Containing more than 10 and up to 15 sq. metres to the kilog.:— (b) Bleached, whether or not mercerised, glazed or similarly treated per kg. ex (3) Containing over 15 sq. metres to the kilog.:— (b) Bleached, whether or not mercerised, glazed or similarly treated per kg.	2.50 3.00 5.50

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
ex 188	Cotton fabrics, not specially mentioned in the Latvian Tariff, dyed, colour-woven or printed, whether or not mercerised, glazed or similarly worked:—	Lats.
	(1) Containing up to 10 sq. metres per kilogram:—	
	(a) Dyed per kg.	4.00
	(b) Colour-woven per kg.	4.50
	(c) Printed, of a width over 88 cm. per kg.	2.00
	Printed, other per kg.	2.70
	(2) Containing more than 10 and up to 15 sq. metres to the kilogram:—	
	(a) Dyed per kg.	4.50
	(b) Colour-woven per kg.	5.00
	(c) Printed, of a width over 88 cm. per kg.	2.70
	Printed, other per kg.	3.25
	(3) Containing more than 15 sq. metres to the kilogram:—	
	(a) Dyed per kg.	8.00
	(b) Colour-woven per kg.	9.00
	(c) Printed per kg.	8.00
189 (1)	Cotton velvets and plush of all kinds (not including ribbons and bands not over 20 cm. wide or chenille)	12.00
ex 190 (1)	Cables, rope, string and twine of Manilla hemp and sisal hemp	0.60
190 (3)	Fishing nets of all kinds	free
191 (1)	Jute fabrics, coarse	0.20
191 (3)a	Sacks and other like articles of jute	0.20
ex 194 (3)	Transmission belting of cotton	0.40
ex 197 (1)	Fabrics of half artificial silk (<i>i.e.</i> , containing over 25 but not over 50 per cent. of artificial silk) dyed or printed, over 88 cm. in width	15.00
199 (1)	Wool tissues of all kinds not specially mentioned in the Latvian Tariff:—	
	(a) Containing up to 2 sq. metres per kilogram.	9.00
	(b) Containing more than 2 and up to 4 sq. metres per kilogram.	12.00
	(c) Containing more than 4 sq. metres per kilogram.	16.00
	ex Note 4 to Tariff Nos. 183/209*. Fabrics containing silk or artificial silk not exceeding 25 per cent. to be dutiable as follows:—	
	I. Wool fabrics—	
	(c) (i) If the silk or artificial silk exceeds 5 per cent. but does not exceed 15 per cent.—dutiabie under Tariff No. 199, with an additional 20 per cent.	
	(c) (ii) If the silk or artificial silk exceeds 15 per cent. but does not exceed 25 per cent.—dutiabie under Tariff No. 199, with an additional 30 per cent.	
	(d) If the silk or artificial silk does not exceed 5 per cent.—dutiabie under Tariff No. 199, with an additional 10 per cent.	
	II. Cotton fabrics—	
	(c) Fabrics of cotton containing artificial silk, if the artificial silk exceeds 5 per cent. but does not exceed 25 per cent.—dutiabie under Tariff No. 188, with an additional 30 per cent.	
ex 216 (1)	Writing pens of all kinds	0.50

* The percentage of admixture is at present assessed on the basis of number of threads. It is agreed, however, that within one year from the date of the coming into force of this agreement the basis shall be altered to a weight basis, the percentage figures remaining unaltered.

PART II.

Tariff No.	Article.	Rate of Duty.
ex 6 (1)	Bananas per kg.	Lats. 2-50
6 (2)	Oranges, mandarines and bitter oranges per kg.	2-00
ex 15 (2)	Cardamoms per kg.	5-00
ex 15 (3)	Pimento per kg.	0-60
ex 15 (3)	Cloves and clove stems per kg.	0-75
20	Tea of all kinds per kg.	6-50
	<i>Note.</i> —Tea imported in small packets weighing up to 1 kilog. is dutiable (including the weight of packing) at the above rate, with an addition of 20 per cent.	

SECOND SCHEDULE.

Article.	Rate of Duty.
Bacon and hams	Free.
Butter	15s. per cwt.
Eggs in shell—	
(a) Not exceeding 14 lb. in weight per great hundred	1s. per great hundred.
(b) Over 14 lb., but not exceeding 17 lb. in weight, per great hundred	1s. 6d. per great hundred.
(c) Exceeding 17 lb. in weight per great hundred	1s. 9d. per great hundred.
Canned herring and canned brisling	10 % <i>ad valorem</i> .
Bilberries	Free.
Cranberries	10 % <i>ad valorem</i> .
Alsike clover seed (<i>trifolium hybridum</i>)	10 % <i>ad valorem</i> .
Flax, not further dressed after scutching or decorticating; tow of flax	Free.
Newsprint, that is to say, paper in rolls containing not less than 70 per cent. of mechanical wood pulp and of a weight of not less than 20 lb. or more than 25 lb. to the ream of 480 sheets of double crown, measuring 30 inches by 20 inches	Free.
Wood pulp	Free.
Wooden pitprops, which are considered to include "pitbars," i.e., the usual form prepared by cutting off two small arcs of the pitprop lengthwise in two parallel planes; also bars so prepared halved by a third parallel cut through the middle	Free.
Pitprops also include crowntrees in their simplest form, which is the halved pitbar referred to above.	
Wooden telegraph poles not less than 20 feet and not more than 40 feet in length and not less than 5 inches and not more than 9 $\frac{3}{4}$ inches in top diameter and not less than 6 inches in diameter 5 feet from the butt end	Free.

Article.	Rate of Duty.
Hewn, sawn and planed softwood, not further prepared or manufactured, except as detailed below	10 % <i>ad valorem</i> .
Planed softwood shall be considered to include all descriptions of—	
(1) Softwood weatherboards, floorings and matchings, planed on one or more sides, with or without profiling on one or more sides.	
(2) Softwood skirtings with board and profile in one piece.	
(3) Softwood boards which are tongued, grooved, beaded, V-jointed, rebated, chamfered, centre beaded, centre V-jointed or round edged—if profiled, the board and profile to be in one piece.	
(4) Softwood boxboards, sawn or planed, whether in sets or not, including boxboards tongued, grooved, glued, lock-jointed or printed, but excluding boards dovetailed, mortised or tenoned at the ends.	
Hewn and sawn birch not further prepared or manufactured	10 % <i>ad valorem</i> .
Plywood of birch or of softwood	10 % <i>ad valorem</i> .
Wooden sewing thread reels of all kinds, whether coloured or polished or not, punched longitudinally and not exceeding in length 5 inches and in diameter at the ends 2½ inches	15 % <i>ad valorem</i> .
Match splints in bundles, whether impregnated or not	20 % <i>ad valorem</i> .
Tissue paper, and writing paper in sheets measuring not less than 16½ inches by 21 inches of a weight when fully extended equivalent to not more than 90 lb. to the ream of 480 sheets of double crown measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper which forms part of another article	16⅔ % <i>ad valorem</i> .
Paper, and board made from paper or pulp, whether coated or otherwise treated in any manner or not (other than strawboards), of a weight when fully extended equivalent to more than 90 lb. to the ream of 480 sheets of double crown measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper or board which forms part of another article	20 % <i>ad valorem</i> .
Kraft* paper (excluding imitation kraft paper), machine glazed paper (other than fully bleached white poster), greaseproof paper (excluding imitation greaseproof paper), whether coated or otherwise treated in any manner or not, of a weight when fully extended equivalent to more than 7 lb. but not more than 90 lb. to the ream of 480 sheets of double crown measuring 30 inches by 20 inches, but not including paper which forms part of another article	16⅔ % <i>ad valorem</i> .
Gypsum, burnt or unburnt, in the rough and not further processed	10 % <i>ad valorem</i> .

* Kraft paper shall be considered to be a paper manufactured entirely of bleached or unbleached sulphate cellulose fibre without the admixture of other fibres.

EXCHANGE OF NOTES.

No. 1.

*Mr. Torr to M. K. Ulmanis.**British Legation, Riga,**September 7, 1934.*

Your Excellency,

I HAVE the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to transmit to you herewith a printed copy of the Latvian text of the Anglo-Latvian Commercial Agreement signed at London on the 17th July last. This text has been approved by His Majesty's Government.

I avail, &c.

(For the Minister),

C. J. W. TORR.

Enclosure in No. 1.

Tirdzniecības Nolīgums Starp Apvienotās Karaļvalsts Valdību un Latvijas Valdību, ar Protokolu.

Vēlēdamās vēl vairāk atvieglot tirdzniecību starp Lielbritānijas un Ziemeļ-Irijas Apvienoto Karaļvalsti no vienas puses un Latvijas Republiku no otras puses, Lielbritānijas un Ziemeļ-Irijas Apvienotās Karaļvalsts valdība un Latvijas valdība vienojās par sekojošo :

1. PANTS.

Šim nolīgumam pievienotā I sarakstā pirmajā daļā uzskaitītām Apvienotā Karaļvalstī ražotām vai izgatavotām precēm, ievēdot tās Latvijā, vienlīga no kurienes, nav jāpiemēro citi vai augstāki nodokļi vai nodevas nekā tie, kas minēti sarakstā.

Šim nolīgumam pievienotā I saraksta otrajā daļā uzskaitītām precēm, kas ražotas vai izgatavotas jebkurā Britānijas kolonijā, jebkurā teritorijā zem Britānijas protektorāta vai jebkurā mandāta teritorijā, attiecībā uz kuņu mandātu izpilda Apvienotās Karaļvalsts valdība, ievēdot šīs preces Latvijā, vienlīga no kurienes, nav jāpiemēro citi vai augstāki nodokļi vai nodevas nekā tie, kas minēti preču sarakstā, ja vien šāda kolonija vai teritorija bauda Latvijā vislielākās labvēlības tiesības saskaņā ar 1923. gada 22. jūnija Tirdzniecības un Kugniecības līguma 26. vai 27. pantu.

2. PANTS.

Šim nolīgumam pievienotā II sarakstā uzskaitītām Latvijā ražotām vai izgatavotām precēm, ievēdot tās Apvienotā Karaļvalstī, vienlīga no kurienes, nav jāpiemēro citi vai augstāki nodokļi vai nodevas nekā tie, kas minēti preču sarakstā.

Latvijas valdība apsvērs labvēlīgi katru Apvienotās Karaļvalsts valdības priekšlikumu par to, lai ikvienu no minētā sarakstā uzskaitītām nodevām no vērtības atvietotu visumā vai pa daļai ar specifiskām nodevām, vai arī lai ikvienu no specifiskām nodevām atvietotu visumā vai pa daļai ar nodevām no vērtības.

3. PANTS.

Attiecībā uz silķēm, kas sālītas sausi vai sālījumā Apvienotā Karaļvalstī un no turienes izvestas, Latvijas valdība apņemas laikā no 1934. g. 1. jūlija līdz 1935. g. 30. jūnijam, kamēr paliek spēkā šis nolīgums, izdot ievadatļaujas šo silķu ievēšanai Latvijā iekšējam patēriņam daudzumā ne mazāk par 10,000 metriskām tonnām. Šis daudzums jāpaaugstina uz 12,500 metriskām tonnām nakošā gada periodam, un 1936. gada sākumā abas valdības apspriedīsies par silķu daudzumu, kāds ielaižams gada laikā sākot ar 1936. gada 1. jūliju.

4. PANTS.

Latvijas valdība nepiemēros nekādus varbūtēji spēkā esošus ierobežojumus tādā veidā, kas kavētu piemērot I sarakstā uzskaitītos tarifa nolaidumus tām precēm, kuŗas ražotas vai izgatavotas Apvienotā Karaļvalstī vai 1. panta 2. rindkopā minētās teritorijās.

5. PANTS.

Apvienotās Karaļvalsts valdība neuzliks ievēdumiem tādus kvantitatīvus ierobežojumus, kas kavētu piemērot II sarakstā uzskaitītos tarifa nolaidumus Latvijā ražotām vai izgatavotām precēm, ja vien šī panta noteikumi neattiecas uz tādiem importa ierobežojumiem, kas izrādītos par vajadzīgiem, lai nodrošinātu lauksaimniecības ražojumu novietošanas regulēšanas plāna vai plānu kārtīgu izvešanu Apvienotā Karaļvalstī.

6. PANTS.

(1) Bez pienākumiem, kuŗus Apvienotās Karaļvalsts valdība uzņemas saskaņā ar šā nolīguma 2. un 5. panta noteikumiem, viņa apņemas neregulēt Latvijā ražoto bekona un šķiņķa, sviesta, siera, olu un putnu ievēdamo daudzumu Apvienotā Karaļvalstī, ciktāl šāda regulēšana nebūtu vajadzīga, lai nodrošinātu iepriekš minēto vai līdzīgu iekšzemes ražojumu novietošanas regulēšanas plāna vai plānu kārtīgu izvešanu. Ievēdot šādu importa regulēšanu attiecībā uz visiem vai dažiem no šiem ražojumiem, būs spēkā šā panta 2. līdz 6. punkts, ciktāl tie būtu piemērojami.

(2) Apvienotās Karaļvalsts valdība piešķirs Latvijai taisnīgu daļu no atļautiem ārzemju ievēdumiem, ievērojot stāvokli, kādu Latvija ieņēmusi pagātnē kā šo preču piegādātāja Apvienotās Karaļvalsts tirgū. Latvijai piešķirs kvotas arī ne mazāk labvēlīgiem nosacījumiem kā jebkuŗai citai ārvalstij.

(3) Apvienotās Karaļvalsts valdība neregulēs piespiedu kārtībā šo Latvijā ražoto ražojumu importējumu daudzumu Apvienotā Karaļ-

stī, nedodot iepriekš Latvijas valdībai iespēju pārrunāt kvotas piešķiršanu Latvijai.

(4) Ja kādā regulēšanas periodā palielinātu importējamo kopdaudzumu kādam augšminētam ražojumam, kuŗa ieviešana Apvienotā Karaļvalstī no citām valstīm atļauta, tad Latvijai piešķirs papildu kvotas, bet ja Latvija kādu laiku nevarētu piegādāt tādu papildu kvotu vai tās daļu, tad tas neietekmēs nelabvēlīgi augšējo (2) un (3) punktus minēto apņemšanos izpildīšanu kādā vēlākā periodā.

(5) Ja kāda cita piegādātāja ārvalsts atsakās no savas kvotas vai tās daļas attiecībā uz kādu no augšminētiem ražojumiem vai zaudē tiesību uz to, tad Latvijai piešķirto kvotu paaugstinās ne mazākā samērā kā jebkuŗai citai ārvalstij piešķirto kvotu.

(6) Kontroli par šajā pantā minēto ražojumu eksportu no Latvijas uz Apvienoto Karaļvalstī uzticēs Latvijas valdībai, kamēr Apvienotās Karaļvalsts valdība būs pārliecināta, ka šī kontrole ir pietiekoša un saskaņota ar tajā laikā Apvienotā Karaļvalstī spēkā esošiem importa regulēšanas plānu vai plāniem.

7. PANTS.

Nodeva par atļaujām tirdzniecības ceļotājiem, kas apmeklē Latviju Apvienotās Karaļvalsts sabiedrību vai firmu uzdevumā, nedrīkst pārsniegt šādas summas :

	Ls.
15 dienām derīgai atļaujai	50
1 mēnesim derīgai atļaujai	150
1 gadam derīgai atļaujai	600

Attiecīgās nodevas papildu atļauju saņemšanai, kas dod tiesību viņu īpašniekam reprezentēt vēl citas sabiedrības vai firmas, nedrīkst pārsniegt attiecīgi Ls. 20, Ls. 30 un Ls. 150.

Tādu sabiedrību direktoriem un to vadošām personām, kā arī tādu firmu principāliem, kuŗas darbojas Apvienotā Karaļvalstī, atļaus, neizņemot sev tirdzniecības ceļotāja atļauju, pavadīt Latvijā dzīvojošu sabiedrības vai firmas pārstāvi, kad šis pārstāvis dodaspie klientiem pasūtījumu lietās, ja vien šis pārstāvis izpilda Latvijas likumu noteikumus.

8. PANTS.

(1) Izņemot šā panta 2. punktā noteikto, neko šajā nolīgumā neuzskatis par tādu, kas skar no 1923. gada 22. jūnijā Londonā parakstītā Tirdzniecības un Kugniecības līguma izrietošās tiesības vai pienākumus; tāpat arī pirms 1936. gada 1. aprīļa neviena no līdzējam pusēm minēto līgumu neuzteiks saskaņā ar tā 28. panta noteikumiem.

(2) Ja Apvienotās Karaļvalsts valdība nolemtu grozīt vispārīgo politiku attiecībā uz ārvalstu kugniecībai piemērojamiem noteikumiem, Līdzēju valdību starpā notiks sarunas, lai atvietotu ar jauniem noteikumiem 1923. gada 22. jūnijā parakstītā Tirdzniecības un Kugniecības līguma noteikumus, kas attiecas uz navigāciju un kugniecību. Ja trīs mēnešu laikā pēc šādu sarunu uzsākšanas nav

panākta vienošanās par tādiem jauniem noteikumiem, tad apvienoto Karaļvalsts valdībai būs tiesība uzteikt katru no minētiem 1923. g. līguma noteikumiem, un tādā kārtā uzteiktie noteikumi zaudēs savu spēku pēc 3 mēnešu notecējuma no uzteikšanas paziņojuma saņemšanas dienas.

9. PANTS.

Līdzējas valdības vienojas, ka ikviens strīds, kas varētu izcelties viņu starpā par jebkura šī nolīguma vai 8. pantā minētā Tirdzniecības un Kugniecības līguma noteikumu pienācīgu iztulkojumu vai piemērošanu, uz vienas puses līguma pamata nododams Pastāvīgās starptautiskās tiesas izlemšanai, ja vien Līdzējas valdības nav kādā sevišķā gadījumā vienojušās nodot strīdu kādai citai tiesai, vai likvidēt to kādā citādā kārtībā.

Nododot kādu strīdu Pastāvīgās Starptautiskās Tiesas izlemšanai, jālūdz šai tiesai, ja Līdzējas valdības nenolemj citādi, lai viņa dod savu spriedumu saskaņā ar Tiesas Statutu 29. pantā paredzēto paātrināto tiesāšanas kārtību.

10. PANTS.

Šajā nolīgumā nekas nav uzskatāms par tādu, kas skar tiesības vai pienākumus, kuri izriet no Rīgā 1927. gada 16. novembrī parakstītā līguma zīmējoties uz muitas formalitātēm kas piemērojamas tirdzniecības ceļotāju paraugiem.

Londonā 1933. gada 6. jūlijā starp Latviju un Apvienoto Karaļvalsti notu apmaiņas ceļā noslēgtais tirdzniecības līgums zaudēs spēku šā nolīguma spēkā stāšanās dienā.

11. PANTS.

Šis nolīgums ratificējams un ratifikācijas apmaināmas Londonā, cik drīz vien iespējams.

Nolīgums stāsies spēkā desmit dienas pēc ratifikāciju apmaiņas un, saskaņā ar šim nolīgumam pievienotā Protokola I daļas 3. un 5. punktiem un Protokola II daļas 1. punkta noteikumiem, paliks spēkā līdz 1936. gada 31. decembrim.

Ja neviena no Līdzējām valdībām sešus mēnešus pirms augšminētā datuma nebūs paziņojusi otrai valdībai savu nodomu šo nolīgumu uzteikt, tas paliks spēkā līdz sešu mēnešu notecējumam no tās dienas, kad par tādu nodomu paziņots.

Šo apliecinot, apakšā parakstījušies, pienācīgi šim nolūkam pilnvaroti, parakstījuši šo nolīgumu un uzspieduši tam savus zīmogus.

Izgatavots Londonā, 1934. gada....., divos eksemplāros, angļu valodā.

Tulkojumu latviešu valodā izgatavos pēc iespējas drīzā laika un par to vienosies Līdzējas puses sava starpā.

Abus tekstus tad uzskatīs par autentiskiem visiem nolūkiem.

PROTOKOLS.

Parakstot ar šās dienas datumu apzīmēto tirdzniecības nolīgumu starp Lielbritānijas un Ziemeļ-Irijas Apvienotās Karaļvalsts valdību un Latvijas valdību, apakšā parakstījušies, kas šim nolūkam pienācīgi pilnvaroti, deklarē, ka viņi vienojušies par šā Protokola noteikumiem, kas uzskatāms par augšminētā nolīguma sastāvdaļu.

I daļa.

(1) Līdzējas valdības, kas noslēgušas tirdzniecības nolīgumu ar nolūku uzturēt un vēl tālāk atvieglot tirdzniecību starp Apvienoto Karaļvalsti un Latviju, apņemas turēt vērā tirdzniecības bilanci starp Apvienoto Karaļvalsti un Latviju, un Latvijas valdība, ievērojot apmērus, kādos Latvijas eksportējumi atrod tirgu Apvienotā Karaļvalstī, atzīst, ka šā nolīguma mērķu veicināšanai Apvienotā Karaļvalstī ražoto vai pagatavoto preču novietošana Latvijā pacelama.

Latvijas valdība necels šķēršļus Britānijas kugniecības pastiprinātai nodarbināšanai Latvijas tirdzniecībā un ir gatava apsvērt, kas darams, lai paceltu Britānijas kugniecības nodarbināšanu tirdzniecībā starp Latviju un Apvienoto Karaļvalsti.

(2) Sakarā ar dažu Apvienotās Karaļvalsts rūpniecību iesniegumiem Latvijas delegācijai, uz kuŗu pamata Latvijas importieru grupas sniegušas savas atsauksmes, Līdzējas valdības ievērojušas sekojošas pārrunas un atsauksmes :

- (a) pārrunas par soliēm, kas sperami, lai atvieglotu Apvienotā Karaļvalstī ražoto : dzelzs un tērauda, tirdzniecībā lietojamo motorizēto satiksmes līdzekļu, Latvijas koku apstrādāšanas rūpniecībai nepieciešamo piederumu, akmeņogļu darvas, smalko ķīmisko un farmaceitisko produktu un lauksaimniecības mašīnu pārdošanu ;
- (b) atsauksmes no dažiem sāls, salpētra, džutas iesaiņojamā materiāla un kreozota noņēmējiem par šo ražojumu iepirkšanu Apvienotā Karaļvalstī.

(3) Latvijas valdība deklarē, ka gadījumā, ja Latvijas lauksaimniecība piedzīvotu nopietnu traucējumu, vai ja Latvijas valdība atzītu, ka silķu daudzuma pacelšana līdz 12,500 metr. tonnām, kā tas paredzēts tirdzniecības nolīguma 3. pantā, neattaisnojas ar attiecīgu Latvijas ārējās tirdzniecības bilances pieaugumu, viņa var pacelt jautājumu par šā skaitļa grozīšanu gada laikam no 1935. g. 1. jūlija līdz 1936. g. 30. jūnijam.

Apvienotās Karaļvalsts valdība deklarē, ka tādā gadījumā viņa patur tiesību izbeigt minēto līgumu, uzteicot to 3 mēnešus iepriekš, ja viņa atzīs par neiespējamu pieņemt augšminētā daudzuma samazināšanu.

Apvienotās Karaļvalsts valdība patur to pašu tiesību, ja apspriedē, kas noturama 1936. gada sākumā saskaņā ar minētā 3. panta

noteikumu, neizdotos panākt apmierinošu vienošanos par šī daudzumu, kāds ievedams periodā, kas sākas ar 1936. gada 1. jūliju.

(4) Latvijas valdība apņemas pie importa ierobežojuma piemērošanas ievērot šīs protokola daļas 1. rindkopā doto apņemšanos un nepiemēros šādus ierobežojumus par jaunu šī nolīguma 1. panta 2. rindkopā minēto teritoriju tirdzniecībai.

(5) Latvijas valdība deklarē, ka viņai nav nodoma aplikēt ar nodevām ārzemju valūtas pirkumus, kuri vajadzīgi no Apvienotās Karaļvalsts Latvijā ievesto preču apmaksai kā arī maksājumiem par Apvienotās Karaļvalsts kugniecības pakalpojumiem. Apvienotās Karaļvalsts valdība deklarē, ka viņa patur sev tiesību šādas nodevas uzlikšanas gadījumā izbeigt tirdzniecības nolīgumu, uzteicot to trīs mēnešus iepriekš.

II daļa.

(1) Apvienotās Karaļvalsts valdībai ir tiesība katrā laikā izbeigt šo nolīgumu, uzteicot to 3 mēnešus iepriekš, ja jebkurā 12 mēnešu periodā, skaitot no tā mēneša pirmās dienas, kas seko nolīguma spēkā stāšanās datumam, un katra turpmākā gada attiecīgā datumā, Apvienotā Karaļvalstī ražoto un Latvijā ievesto ogļu daudzums nesasniedz 70% no visa Latvijas ogļu importa šajā laikā, saskaņā ar Latvijas oficiālo statistiku par ogļu kopimportu un Apvienotā Karaļvalstī ražoto ogļu importu.

(2) Apvienotās Karaļvalsts valdība apņemas neuzteikt nolīgumu saskaņā ar 1. punkta noteikumiem, iekam Latvijas valdībai nav dota iespēja apspriest šo lietu Apvienotā Karaļvalstī; šādām apspriedēm jāsaķas 14 dienu laikā, skaitot no datuma, kad Latvijas valdība saņēmusi attiecīgu pieprasījumu no Apvienotās Karaļvalsts valdības.

(3) Nolīgums nav izbeidzams uz 1. punkta noteikumu pamata, ja laikā starp uzteikuma datumu un tā spēkā stāšanās datumu Latvijā ievēd virs tās ogļu normas, kas tajā periodā ievēdama saskaņā ar nolīgumu tādu Apvienotā Karaļvalstī ražoto ogļu papildu daudzumu, kas izlīdzina radušos iztrūkumu.

(4) Līdzējas valdības ievēro rakstu ar šās dienas datumu, kas adresēts Latvijas delegācijas priekšsēdētājam tirdzniecības nolīguma sarunu vēšanai, un ko parakstījis Apvienotās Karaļvalsts ogļu rūpniecības uzdevumā Ogļu raktuvju īpašnieku centrālās padomes priekšsēdētājs un Britanijas Ogļu eksportieņu federācijas priekšsēdētājs, un kurā viņi izteikuši vēlēšanos un noteiktu nodomu izpildīt Latvijas pircēju un ogļu patērētāju prasības ar visiem viņu spēkos esošiem līdzekļiem un šajā nolūkā devuši Latvijas pircējiem un patērētājiem minētā rakstā izteiktos solījumus attiecībā uz cenām, labumu, rīcībā esošiem krājumiem un citiem jautājumiem. Līdzējas puses vienojas, ka Apvienotās Karaļvalsts valdības tiesība saskaņā ar šās Protokola daļas (1) punkta noteikumiem izbeigt līgumu, uzteicot to 3 mēnešus iepriekš, pakļauta nosacījumam, ka šos solījumus izpildīs.

(5) Apvienotās Karaļvalsts valdībai nav tiesība uzteikt nolīgumu saskaņā ar šās Protokola daļas (1) punkta noteikumiem, ja streika

vai lokanta dēļ, vai arī ledus vai citu apstākļu dēļ, kas varētu kavēt transportu no Apvienotās Karaļvalsts uz attiecīgo Latvijas ostu, nav bijis dabujams pietiekošs, Apvienotā Karaļvalstī ražoto, ogļu daudzums, kāds būtu piemērots attiecīgiem Latvijas pircējiem, vai arī ja pircēji nav varējuši dabūt Apvienotā Karaļvalstī ne viņiem vajadzīgās ogles ne arī to vietā kādu citu piemērotu atvietošanu par samērīgu cenu. Katrā tādā gadījumā, piemērojot šās Protokola daļas (1) punkta noteikumus, attiecīgus izņēmuma atskaitījumus taisīs tiem ogļu daudzumiem ko citur iepirks minētie Latvijas pircēji iztrūkstošo ogļu atvietošanai. Tāpat, piemērojot šās Protokola daļas (1) punkta noteikumus, Latvijā būs atļauts nepatērēt ogles sakarā ar ilgstošiem streikiem vai lokautiem tajās Latvijas rūpniecības nozarēs, kurās izlieto lielos daudzumos Apvienotās Karaļvalsts ogles. Uz šo punktu pamatos izņēmumu atskaitījumus pielaidīs vienīgi (a) uz vienošanās pamata starp Latvijas Komisiju, kas iecerjama saskaņā ar šās Protokola daļas (6) punkta noteikumiem, un Apvienotās Karaļvalsts valdības Raktuvju departamentu vai arī (b), ja tāda vienošanās nenotiek, saskaņā ar Līdzēju valdību sarunām un lēmumiem.

(6) Tūlīn pēc nolīguma spēkā stāšanās Latvijā iecels komisiju sekojošiem nolūkiem :

- (a) lai ik mēnešus iesniegtu Apvienotās Karaļvalsts valdības Raktuvju departamentam oficiālus Latvijas valdības attiecīgā iestādē sastādītus statistiskus datus par ogļu kopimportu Latvijā un par Apvienotā Karaļvalstī ražoto ogļu importu Latvijā ; šādi statistiski dati iesniedzami divu mēnešu laikā, skaitot no tā mēneša beigām, uz kuru tie attiecas ;
- (b) lai izlemtu Apvienotā Karaļvalstī ražoto ogļu pircēju un Latvijas patērētāju sūdzības attiecībā uz cenu, labumu, piegādi un citiem līdzīgiem jautājumiem, ciktāl šādas sūdzības attiecas uz jautājumiem, attiecībā uz kuriem Apvienotās Karaļvalsts ogļu rūpniecība devusi kādus solījumus ;
- (c) lai apspriestu jautājumus, kas izriet no šās Protokola daļas (5) punkta noteikumiem ;
- (d) lai sazinātos vajadzības gadījumos ar Apvienotās Karaļvalsts Raktuvju departamentu par jautājumiem, kas izriet no augšējām (b) un (c) rindkopām.

(7) Tā ka Līdzējas valdības cer, ka Apvienotā Karaļvalsts paturēs arī turpmāk savu pašreizējo daļu Latvijas koksa tirgū, viņas apspriedīsies, ja rastos vajadzība, nolūkā šo stāvokli uzturēt.

III daļa.

(1) Apvienotās Karaļvalsts valdība cer, ka lauksaimniecības ražošanu importa regulēšanu Apvienotā Karaļvalstī, ja tāda izrādītos vajadzīga, varēs panākt labprātīgas sadarbības ceļā starp Apvienotās

Karaļvalsts valdību no vienas puses un to valstu valdībām no otras puses, kuŗas šādus ražojumus piegādā Apvienotai Karaļvalstij; un Apvienotās Karaļvalsts valdība no savas puses centīsies panākt, lai jebkuŗa regulēšana, kopsiemēro Latvijas lauksaimniecības ražošanu importam Apvienotā Karaļvalstī, notiktu šādā kārtā.

(2) Visās sarunās, kas notiktu ar piegādātājām ārvalstīm attiecībā uz tādu labprātīgu sadarbību, Apvienotās Karaļvalsts valdība darīs visu iespējamo, lai nodrošinātu pienācīgas vērtības piegriešanu sviesta eksporta tirdzniecības sevišķai nozīmei priekš Latvijas un šās tirdzniecības ievērojamam pieaugumam ar Apvienoto Karaļvalsti pēdējos gados.

(3) Apvienotās Karaļvalsts valdība atzīst, ka stingri piemērojot nolīguma 6. pantā izteiktos principus, rezultātā rastos ļoti nopietns Latvijas sviesta importa samazinājums. Tādēļ gadījumā, ja ievestu sviesta importa regulēšanu piespiedu kārtībā, viņa ir gatava piešķirt Latvijai papildu kvotu, paaugstinot visu Latvijas kvotu līdz tādām apmēram, kas līdzinas ne vairāk kā 3% no piegādātājām ārvalstīm sākumā piešķirto kvotu kopsūmmas, vai kas līdzinas 113,000 centneriem, raugoties pēc tam, kas izrādītos vairāk, ja pārejās piegādātājas ārvalstīs būtu ar mieru atteikties no savām varbūtējām tiesībām uz viņām piešķirto kvotu attiecīgiem paaugstinājumiem.

Apvienotās Karaļvalsts valdība apņemas no savas puses pielikt visas pūles šajā virzienā.

(4) Tirdzniecības nolīgumā un šajā Protokolā ar vārdu "ārvalsts" attiecībās pret Apvienoto Karaļvalsti ir jāsaprot valsts, kas nepieder pie teritorijām, kuŗas atrodas zem Viņa Majestātes Lielbritānijas, Irijas un Britānijas Aizjūras Dominiju Karaļa, Indijas Keizara suverenitātes, vai zem Viņa Majestātes suverenitātes, protektorāta vai mandāta; un ar vārdiem "ārzemju imports" jāsaprot ievēdumi no šādi definētām ārvalstīm.

Izgatavots Londonā, 1934. gadā....., divos eksemplāros, angļu valodā.

Tulkojumu latviešu valodā izgatavos pēc iespējas drīzā laikā un par to vienosies Līdzējas puses savā starpā.

Abus tekstus tad uzskatīs par autentiskiem visiem nolūkiem.

PIRMAIS SARAKSTS.

I Daļa.

Piezīme.—Neatkarīgi no tarifu pantu vai pantu sadalījumu grozījumiem, šajā sarakstā uzskaitītās preces ir tās, kas pašlaik muitojamas saskaņā ar uzrādītiem tarifa NNO.

Tarifa No.	Preču nosaukums.	Likmes.
		Ls.
12(2)	Sinepes, sausas, maltas—mazos traukos—(podos, bundžās, pudelēs un taml.) svarā līdz 2 kg. ... par kg. brutto	4.00
ex 13	Mērces, zupas, pikuli, sagatavotas sinepes par kg. brutto	5.00
ex 27(1)a	Viskijs, džins un rums, mucās un mucīgiās par kg. brutto	5.00
37(4)	Silķes, sāļtas ... par 1/1 mucas normāla lieluma	5.00
ex 71(8)	Līdzekļi metālu tīrīšanai, sagatavoti ar vasku, taukiem vai eļļu ... par kg.	1.50
ex 75(1)	Sanitārais fajanss, balts vai masā krāsots... par kg.	0.30
79(1)	Ogles ... par kg.	0.00125
79(3)	Kokss ... par kg.	0.003
ex 81(1)	Kreozots ... par kg.	0.12
88(1g)β	Braucamo līdzekļu, automobiļu, motocikļu un velosipedu riepas un gaisa kameras no mikstās gumijas, arī ar citu vielu vai metālu pievienojumu (izņemot pilngumijas riepas smagiem automobiļiem) ... par kg.	2.00
117(6)b	Glicerīns, tīrīts ... par kg.	1.35
ex 141	Skārds (alvota plāksņu dzelzs vai alvots plāksņu tērauds); dzelzs un tērauda skārds, galvanizēts ... par kg.	0.02
ex 142(3)a un	Tērauda plates, vairāk kā 460 mm. platas; tērauds, vairāk kā 12½ mm. plats vai augsts; leņķu tērauds ar vienādiem vai nevienādiem sāniem; fasona tērauds, kā U, T, I, Z, un bīmtērauds visādos izmēros; saliktu šķērsgriezumu tērauds	
ex 142(4)	... par kg.	0.01
144(1)	Alva gabalos, blukos, stieņos vai salauztā veidā ... par kg.	0.15
152(2)	Dzelzs un tērauda caurules, ūdens, gāzes, tvaika un taml. vadiem, metinātas vai no viena gabala vilktas, arī ar pieskrūvētām mūftām un flanšām, kā arī tādu cauruļu savienojumu daļas, apstrādātas vai neapstrādātas par kg.	0.04
ex 153(1)	Dzelzs un tērauda ķēdes, kam piemērojams šis pants par kg.	0.20
ex 156(1)a	Dzelzs un tērauda ķēdes, kam piemērojams šis pants par kg.	0.50
ex 156(2)a	Velkamie patentslēdzēji ... par kg.	1.00
ex 158(1)	Drošības skujamo nažu asmeņi ... par kg.	2.00
161(2)a	Vīles un rupjvīles:	
	(a) svarā virs 250 gr. ... par kg.	0.50
	(β) svarā no 250 līdz 100 gr. ... par kg.	1.00
	(γ) svarā zem 100 gr. ... par kg.	1.50
ex 161(2)b	Rokas zāģi... par kg.	0.20
ex 167(1)a	Šujamās mašīnas... par kg.	0.08
ex 167(4)b	Aboliņa kuļmašīnas, pilnīgi sastādītas, bet bez pārvietojamām dzenamām mašīnām ... brīvi	
172(4)	Gramofoni, fonografi, parlografi un citi mehāniski mūzikas instrumenti, sevišķi tarifā neminēti, kā arī to plates, adatas un notis tiem ... par kg.	8.00
173(5)a	Motocikli (divriteņu) ... par kg.	1.50
173(5)d	Piekabināmie rati motocikliem, kopā vai atsevišķi ievesti par gabalu	50.00

Tarifa No.	Preču nosaukums.	Likmes.
ex 173 (6)a	Pasažieru automobiļi: (a) svarā līdz 1,000 kg. par kg. ex (β) svara no 1,001 līdz 1,150 kg. par kg. Piezīme: Pasažieru automobiļi ar stīvu, atsedzamu vai neatsedzamu, slēgtu vai pusslēgtu, jumtu muižojami pēc šā (173.) p. 6. punkta attiecīgiem burtiem ar 25% piemaksu. Piezīme: Kopā ar automobiļiem ievestie instrumentu komplekti ielaižami bez muitas pa vienam komplektam uz attiecīgo automobiļi. Ielaižams bez muitas viens attiecīgam automobiļim piederīgs rezerves ritenis, arī apriepots. Tāpat bez muitas ielaižami divi riteni, ja priekšējie un pakalējie riteni nav vienāda lieluma, vai arī viena vai divu apriepotu riteni vietā to atsevišķas sastāvdaļas.	Ls.
ex 173 (6)c	Šasijas preču pārvaldāmajiem automobiļiem (t. i. rāmji ar riteniem un motoriem) par kg.	1.40
177 (2)c	Gaismjūtīgs fotogrāfējamais papīrs, arī pastkaršu veidā par kg. brutto	3.00
ex 177 (2)r	Ogļu papīrs un tamlīdzīgs kopejamais papīrs par kg.	1.00
ex 183	Kokvilnas diedziņi: 1a. zem No. 38 (angļu numuru apzīmējumā), nebalināti par kg.	1.20
	2a. no No. 38 līdz No. 60 ieskaitot, nebalināti... .. par kg.	1.40
	3a. virs No. 60 līdz No. 80 ieskaitot, nebalināti... .. par kg.	1.45
	4a. virs No. 80, nebalināti... .. par kg.	1.80
	Kokvilnas diegi, šķeterēti no 2 vai vairāk pavedieniem uz koka spolitēm, izgatavoti no vienkāršiem diedziņiem:	
	5a. zem No. 60 (angļu numuru apzīmējumā) par kg. brutto	3.30
	5b. no No. 60 līdz No. 80 ieskaitot par kg. brutto	4.40
	5c. virs No. 80 par kg. brutto	4.40
	Kokvilnas dzijas un diegi, šķeterēti no 2 vai vairāk pavedieniem 5. pktā neminētie, izgatavoti no vienkāršiem diedziņiem:	
	6a. zem No. 60 (angļu numuru apzīmējumā) par kg.	1.80
	6b. no No. 60 līdz No. 80 ieskaitot par kg.	2.30
	6c. virs No. 80 par kg.	2.80
	2. piezīme: Zvejas tīklu aužamie un lāpamie diegi, nekrāsoti, NNo. 12, 20 un 30 (no 6 līdz 9 pavedieniem), no No. 40 līdz 160 (no 6 līdz 9 pavedieniem), angļu apzīmējumā, ielaižami bez muitas.	
186 (1)	Kārsta vilna: (a) nekrāsota par kg.	0.50
	(b) krāsota par kg.	1.20
186 (3)	Vilnas dzijas, šķeterētas: (a) nekrāsotas par kg.	1.80
	(b) krāsotas par kg.	2.40
ex 187	Kokvilnas audumi, Latvijas muitas tarifā sevišķi neminēti: ex (1) kas satur vienā kilogrammā līdz 10 kvadrātmetrus:	
	(b) balināti, mercerizēti vai nē, listrēti vai tamlīdzīgi apstrādāti par kg.	2.50
	ex (2) kas satur vienā kilogrammā virs 10 līdz 15 kvadrātmetrus:	
	(b) balināti, mercerizēti vai nē, listrēti vai tamlīdzīgi apstrādāti par kg.	3.00
	ex (3) kas satur vienā kilogrammā vairāk kā 15 kvadrātmetrus:	
	(b) balināti, mercerizēti vai nē, listrēti vai tamlīdzīgi apstrādāti par kg.	5.50

ERRATUM.

The note referring to " ex 183 " should read :—

"2. piezīme: Zvejas tīklu aužamie un lāpāmie diegi, nekrāsoti, NNo. 12. 20 un 30 (no 6 līdz 96 pavidieniem), no No. 40 līdz 160 (no 6 līdz 9 pavidieniem), angļu apzīmējumā, ielaižami bez muitas."

Tarifa No.	Preču nosaukums.	Likmes.
		Ls.
ex 188	Kokvilnas audumi, Latvijas muitas tarifā sevišķi neminēti, krāsoti, raibi austi vai apdrukāti, mercerizēti vai nemercerizēti, listrēti vai tamlīdzīgi apstrādāti:	
	(1) Kas satur vienā kilogrammā līdz 10 kv. metrus:	
	(a) krāsoti par kg.	4-00
	(b) raibi austi par kg.	4-50
	(c) apdrukāti, platāki par 88 cm. par kg.	2-00
	apdrukāti, citi par kg.	2-70
	(2) Kas satur vienā kilogrammā virs 10 līdz 15 kvadratmetrus:	
	(a) krāsoti par kg.	4-50
	(b) raibi austi par kg.	5-00
	(c) apdrukāti, platāki par 88 cm. par kg.	2-70
	apdrukāti, citi par kg.	3-25
	(3) Kas satur vienā kilogrammā vairāk kā 15 kvadratmetrus:	
	(a) krāsoti par kg.	8-00
	(b) raibi austi par kg.	9-00
	(c) apdrukāti par kg.	8-00
189 (1)	Kokvilnas samta un plīša audumi, visādi (izņemot lentes un apmales līdz 20 cm. platumā, vai sinels) par kg.	12-00
ex 190 (1)	Tauvas, virves, auklas un sienamie diedziņi no Manilas vai sizalas kaņepajiem par kg.	0-60
190 (3)	Zvejnieku tīkli, visādi	brīvi
191 (1)	Džutas audumi, rupji par kg.	0-20
191 (3) _a	Maisi un citi tamlīdzīgi izstrādājumi no džutas par kg.	0-20
ex 194 (3)	Dzensiksnas no kokvilnas par kg.	0-40
ex 197 (1)	Puszīda audumi (t.i., tādi, kas satur vairāk kā 25 %, bet ne vairāk par 50 % mākslīga zīda), krāsoti vai apdrukāti, platāki par 88 cm. par kg.	15-00
199 (1)	Vilnas audumi, visādi, Latvijas muitas tarifā sevišķi neminēti:	
	(a) Kas satur vienā kilogrammā līdz 2 kvadratmetrus par kg.	9-00
	(b) Kas satur vienā kilogrammā virs 2 līdz 4 kvadratmetrus par kg.	12-00
	(c) Kas satur vienā kilogrammā vairāk kā 4 kvadratmetrus par kg.	16-00
ex 4.	piezīme, pie tarifa NNo. 183/209*. Audumi, kas satur zīdu vai mākslīgo zīdu ne vairāk par 25 %, muitojami kā zemāk noteikts:	
	I. Vilnas audumi—	
	(c)(ii) Ja zīda vai mākslīgā zīda ir vairāk kā 5 %, bet ne vairāk par 15%—pēc tarifa No. 199, ar 20% piemaksu.	
	(c)(iii) Ja zīda vai mākslīgā zīda ir vairāk kā 15%, bet ne vairāk par 25%—pēc tarifa No. 199, ar 30% piemaksu.	
	(d) Ja zīda vai mākslīgā zīda ir mazāk par 5%—pēc tarifa No. 199, ar 10% piemaksu.	
	II. Kokvilnas audumi—	
	(c) Ja kokvilnas audumi satur mākslīgo zīdu pāri par 5%, bet mazāk par 25%—pēc tarifa No. 188. ar 30% piemaksu.	
ex 216 (1)	Rakstamās spalvas, visādas par kg.	0-50

* Piemaisījumu procenti tagad aplēšami pamatojoties uz diegu skaitu. Tomēr norunāts, ka gada laikā, skaitot no liguma spēkā stāšanās, tie būs jāaplēš uz svara pamata, pie kam procentuālie skaitījī paliks tie paši.

II Daļa.

Tarifa No.	Preču nosaukums.	Likmes.
ex 6 (1)	Banani	Ls. 2-50
6 (2)	Apelsīni, mandarīni un pomerances	par kg. 2-00
ex 15 (2)	Kardamons	par kg. 5-00
ex 15 (3)	Pimento, angļu	par kg. 0-60
ex 15 (3)	Neļķu nagliņas un neļķu galviņas	par kg. 0-75
20	Tēja, visāda	par kg. 6-50
	Piezīme: Tēja mazos iesaiņojumos līdz 1 kg. muitojama līdz ar iesaiņojuma svaru ar 20% piemaksu.	

OTRAIS SARAKSTS.

Preču nosaukums.	Likmes.
Bekons un šķiņķi	Brīvi.
Sviests	15 š. par cwt.
Olas čaumalās:	
(a) kas sver ne vairāk par 14 lb. lielajā simtā	1 š. par lielo simtu.
(b) kas sver vairāk par 14 lb., bet ne vairāk par 17 lb. lielajā simtā	1 š. 6 p. par lielo simtu.
(c) kas sver vairāk par 17 lb. lielajā simtā	1 š. 9 p. par lielo simtu.
Silķes un brētliņi konservos	10% no vērtības.
Mellenes	Brīvi.
Dzērvenes	10% no vērtības.
Bastarda ābolaļa sēklas (trifolium hybridum)	10% no vērtības.
Lini, vienīgi mērcēti un kulstīti, tālāk neapstrādāti; linu pakulas	Brīvi.
Drukājamais papīrs, t. i. papīrs ruļļos, kas satur vismaz 70% mechaniskās celulozas un kas risā sver vismaz 20 lb. vai vairāk par 25 lb. (risā -480 angļu apmēra loksnes, 30 collas x 20 collas)	Brīvi.
Celluloza, koka	Brīvi.
Stutmalka, pie kam tajā ietilpst arī vienkāršas stutas (pītbars), kas pagatavotas, sagriežot tās gareniski divās paralēlās daļās; tāpat arī stutbaļķi, kas pagatavoti līdzīgā kārtā, sagriežot tos trešo reizi pa vidu	Brīvi.
Stutmalkā ietilpst arī vienkārša veida kroņkoki, t. i. uz pusi sagrieztas minētās stutes (pītbars).	
Koku telegrafa stabi, ne īsāki par 20 pēdām un ne garāki par 40 pēdām, ne tievāki par 5 collām un ne resnāki par 9 $\frac{1}{2}$ collām caurmērā tievgalā, un ne resnāki par 6 collām, mērojot 5 pēdas augstumā no resnā gala	Brīvi.

Preču nosaukums.	Līkmes.
Tēsti, zāģēti un ēvelēti mikstkoku dēļi, kas nav tālāk apstrādāti vai pagatavoti nekā zemāk aprādīts...	10% no vērtības.
Mikstkoku ēvelētos dēļos ierindojami šādi dažādi koki:	
(1) Mikstkoka vējdēļi (weatherboards) apšišanai, dēļi un dēļi grīdām, vienā vai vairākās pusēs ēvelēti, vienā vai vairākās pusēs profilēti.	
(2) Mikstkoka grīdu listes ar profilu, vienā gabalā.	
(3) Mikstkoku dēļi ar ierievjiem, rievām, apaļiem iedobojumiem vai paaugstinājumiem, salaisti ar V-veidīgu piegriezumu, piegriezti, pieēvelēti ar V-veidīgu rievu vidū vai ar apaļu šķautni; ja tie profilēti, tad dēlim un profilam jābūt no viena gabala.	
(4) Mikstkoku kastīšu dēļi. zāģēti vai ēvelēti, komplektos vai ne, ieskaitot spundētus, rievotus, limētus, savienotus ar skavām vai apdrukātus vai savienotus ar slēdzējiem, bet izņemot bezdelīgas astes formā veidotos, ar pulķu caurumiem vai rievām galos.	
Tēsti un zāģēti bērzu koki, tālāk nesagatavoti un neapstrādāti ...	10% no vērtības.
Bērzu vai mikstkoku finieri ...	10% no vērtības.
Koka šujamo diegu spolītes, visādas, arī krāsotas vai pulētas, ar garenisku caurumu, ne garākas par 5 collām un ar ne lielāku caurmēru par 2½ collām galos ...	15% no vērtības.
Sērskociņu stiebrīņi saiņos, arī impregnēti vai neimpregnēti ...	20% no vērtības.
Zīd papīrs un rakstamais papīrs, ne mazākās loksnes kā 16½ colla × 21 collu un svarā ne vairāk par 90 lb., ja pilnīgi izplēstas, risā (480 angļu apmēra loksnes, 30 collu × 20 collu), bet izņemot papīru, kas ir cita priekšmeta sastāvdaļa ...	16½% no vērtības.
Papīrs, kas no papīra vai celulozas, ar līmes virskārtu, vai bez tās, vai citādi apstrādāti (bet izņemot salmu papīru), svarā ne vairāk par 90 lb., ja pilnīgi izplēsti, risā (480 angļu apmēra loksnes, 30 collu × 20 collu), bet izņemot papīru vai papīru, kas ir cita priekšmeta sastāvdaļa ...	20% no vērtības.
"Kraftpapīrs"* (izņemot mākslīgo "kraftpapīru"); arī mašīnu glazētais papīrs (cits nekā pilnīgi balināts reklāmu papīrs); papīrs, kas nelaiž cauri taukus (izņemot pakal darinātu tādu papīru); arī ar līmes virskārtu, citādi apstrādāts vai ne, svarā vairāk par 7 lb., bet ne vairāk par 90 lb., ja pilnīgi izplēsts, risā (480 angļu apmēra loksnes, 30 collu × 20 collu), bet izņemot papīru, kas ir citu priekšmetu sastāvdaļa ...	16½% no vērtības.
Gipss, dedzināts vai nededzināts, neapstrādāts un tālāk nepagatavots ...	10% no vērtības.

* Par "kraftpapīru" uzskatāms tāds papīrs, kas pagatavots vienīgi no balinātas vai nebalinātas sulfatcelulozas šķiedrām, bez citu šķiedru piejaukuma.

No. 2.

*M. K. Ulmanis to Mr. Torr.**Latvijas Arlietu Ministrs, Riga,**September 18, 1934.*

Sir,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your note, dated the 7th September, 1934, transmitting a printed copy of the Latvian text of the Commercial Agreement between the Government of Latvia and His Majesty's Government in the United Kingdom, with Protocol, signed at London on the 17th July, 1934, which text has been approved by His Majesty's Government.

On their side, the Latvian Government have approved the Latvian text of the above Agreement, with Protocol, as annexed to your above-mentioned note. A duplicate is attached hereto.⁽²⁾

The Latvian Government assume that by the above-mentioned note and this reply to it both Contracting Parties have agreed upon this translation into the Latvian language of the Commercial Agreement, with Protocol, made in accordance with Article 11 of the Agreement and to Part III, 4, of the Protocol.

I would thank you for confirming to me that His Majesty's Government in the United Kingdom likewise consider the translation in question as agreed upon between the Contracting Parties.

I avail, &c.

K. ULMANIS,

*President of the Council,**Minister for Foreign Affairs.*

No. 3.

*Mr. Torr to M. K. Ulmanis.**British Legation, Riga,**September 18, 1934.*

Your Excellency,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of the note which your Excellency has been good enough to address to me this day, in reply to the note addressed to you on the 7th September, 1934, and to confirm to you that His Majesty's Government in the United Kingdom likewise consider the translation into the Latvian language of the Commercial Agreement, with Protocol, between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Latvia, signed at London on the 17th July, 1934, as agreed upon by both Contracting Parties.

I avail, &c.

C. J. W. TORR.

⁽²⁾ As in No. 1.